

FLIRTING WITH HARMONY

BY MICHELE KOH MOROLLO PHOTOGRAPHY IVO TAVARES STUDIO

Two pared-back gabled additions harmonise with an existing farmhouse building to become a beautiful and modern family weekend escape

一座農舍加上兩座新建的山形屋頂建築，成為一個時尚家庭的周末度假別墅



Near the city of Guarda, in Portugal's Goncalo parish, Portuguese architects Filipe Pina and David Bilo have rehabilitated a mid-twentieth century granite farmhouse and extended it with two gabled concrete structures to create a modern and minimalist countryside weekend retreat for a family of three.

Located in an area known as Mora at the foot of the Serra da Estrela mountain range in central Portugal, the property – which the architects have named Casa NaMora – is set within a naturally sheltered 18-hectare plot surrounded by dense pine forests. The land around the property is a working farm so the landscape is verdant and well cared for.

"NaMora translates to 'in Mora', but also means 'flirt' or 'date'," Pina says. "Thus, in a place named Mora, the concrete volumes forming the new part of the house formally 'flirt' with the existing granite body, in total harmony with the surroundings."

The pre-existing granite farmhouse was the source of inspiration for the architects' design of the residential addition. They renovated the old structure, then added two pared-back contemporary extensions that mirror the silhouette and complement the textural rawness of the old granite building.

In order not to disrupt the ongoing farming activities on the land, the architects split the functions of the property into two parts – one for the site's agricultural activities, and the other for the family's weekend cottage. The farming programmes were contained within the renovated granite building while the living and private areas for the family were housed within the new additions.

葡萄牙建築師Filipe Pina和David Bilo在葡萄牙瓜達城區附近修復了一座建於20世紀中期的花崗岩農舍，並加建了兩座山形屋頂的混凝土建築，為一個三人家庭打造了充滿現代簡約美感的鄉郊度假樂園。

別墅座落葡萄牙中部埃斯特雷拉山脈下的莫拉(Mora)地區，這片佔地約18公頃的土地由茂密的松樹林環抱，旁邊有一個農場，四周環境青翠，打理得宜。

建築師將別墅命名為Casa NaMora，NaMora意即「在莫拉」，也有調情或約會的意思。Felipe說：「在這個名為莫拉的地方，新結構的混凝土跟農舍的花崗岩『調情』，與周圍的環境完美融和。」

原有的花崗岩農舍正是擴建工程的靈感來源。建築師們翻新了舊結構，再建造了兩個簡約的現代延伸部分，襯托出花崗岩農舍的線條和天然紋理。

為了不影響農場運作，建築師把物業的用途分作兩部分：一部分用於該地的農業活動，





Within the renovated farmhouse, they included storage areas, a technical area, and a service kitchen and toilet. The interior design of the pre-existing building was executed in a way that respects the memory and experience of the farm.

"The final outcome, with the extension of the existing house, resulted from a compromise between the owners wishes and the existing features and morphology of the land, characterised by the existence of several terraces," Pina says.

"In a natural way, two new volumes of concrete were created and implanted in an existing terrace, closely linked to the granite building, allowing for a natural and fluid development of the local farm.

Added Bilo: "By enlarging the built-in areas through the creation of two new exposed concrete volumes, set within an existing terrace that already had a historic farmhouse, we could enable a fluid development of both the residential and agricultural programme of this project."

另一部分則用作度假別墅。翻新後的花崗岩建築會用來進行耕作計劃，而新建築則是生活區和私人區的所在。

農舍現時設有儲存間、工作區、廚房和廁所。其室內裝潢以農場的故事和經歷為主題。「翻新和加建工程平衡了業主的期望和土地既有特色與形態。新居的特點之一是其梯田地貌，兩座新結構是因應既有的地形而建，自然融入梯田之中，並與花崗岩建築緊密相連。」Felipe解釋說。

David指出：「兩座混凝土建築能大大擴闊室內使用空間，加上梯田地形和農舍的悠久歷史，我們能使住宅和農業同步流暢發展。」

物業前方有一個薄薄的混凝土平台，把新舊建築連接起來。後方是花園、梯田和一個池邊平台，可以通過擴建部分的玻璃門進入。室外空間的設計能讓業主們把四周最佳的景致盡收眼底，而且即使身在屋內也能感受到與大自然的連繫。

新結構的外牆用板狀混凝土建造，延續了農舍花崗岩的粗糙質感，亦跟農田泥土和有機物的特質十分相配。

在新翼內部，高聳的大教堂式外露混凝土天花板、白漆牆面、鋼鐵元素、淺色木家具和白色窗簾共譜出簡約明亮的格調，方便將來再作翻新。混凝土天花板下的開放式生活空間以簡潔為主，廚房和用餐區之間懸掛了一個燃木壁爐，成為客廳的一大焦點。廚房上方設有夾層圖書館，以黑色金屬欄杆裝飾，可以俯瞰戶外平台。浴室飾有藍色瓷磚和黑色石材，從窗外望去可看到由混凝土建築伸展出來的小庭院。

“Inside the cottage, we sought the neutrality given by the simplicity and purity of the materials and by the illusion of the absence of detail”



“The concrete volumes forming the new part of the house formally ‘flirt’ with the existing granite body”

The old and new buildings are connected via a thin concrete terrace at the front of the property. At the rear of the property is a garden, several terraces that link the old and new buildings, and a poolside patio that is accessible through a fully glazed gabled door in the extension.

The outdoor spaces were designed to capture the best views of the surrounding landscape and to enable the family to feel connected with the outdoors even while inside.

The exterior of the new wing was constructed with rough board-marked concrete, which creates a sense of continuity with the rough-hewn texture of the old granite farmhouse, while also staying true to the earthy and organic nature of agrarian life.





Inside the new wing, lofty, cathedral-like exposed concrete ceilings, white-painted walls, steel fit-outs, furniture of pale wood, and white curtains create a clean, pared-back aesthetic that is amenable to updates in the future. Underneath the exposed concrete ceiling is a simple, open-plan living space. Between the kitchen and the dining area of this space, a suspended wood-burning fireplace serves as a visual anchor for the sitting lounge.

Cantilevered above the kitchen is a mezzanine library with a black metal balustrade that overlooks the patio. Blue tiles and black stones were used in the bathrooms, which feature windows that look out to small courtyards that were cut out of the concrete volumes.

"Inside the cottage, we sought the neutrality given by the simplicity and purity of the materials and by the illusion of the absence of detail. The idea of interiority translates into openings towards landscapes, frames and courtyards strategically located," Pina says.

The result is a visually cohesive home that plays off the strengths of its farm and countryside setting, while at the same time meeting the aesthetic sensibilities of the clients and their needs for modern comforts. | |

「在別墅內部，我們借助物料的簡約純潔和模糊的細節來營造中性格調。室內的設計意念亦應用到與戶外的連接，再細心安排景觀、窗框和庭院的位置。」Felipe說。

由三個結構組成的物業在視覺上毫無違和感，共同展現農場和鄉郊環境的優點，同時也滿足了業主們對建築美感和現代舒適的追求。 | |

